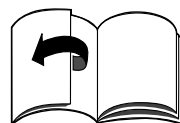
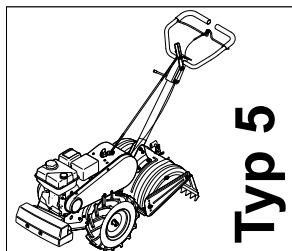
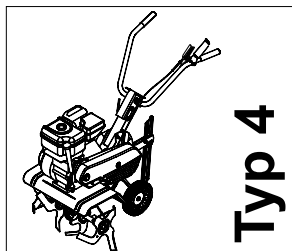
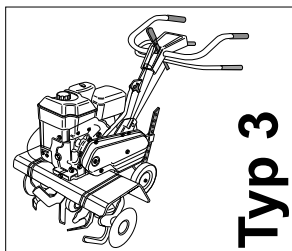
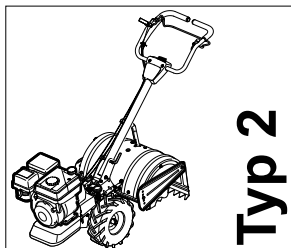
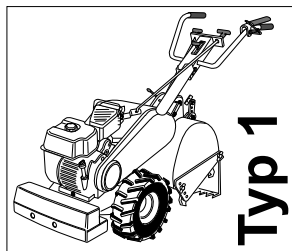
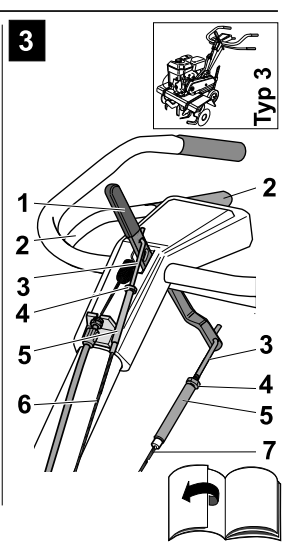
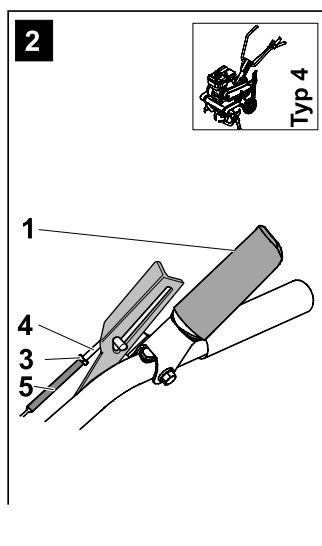
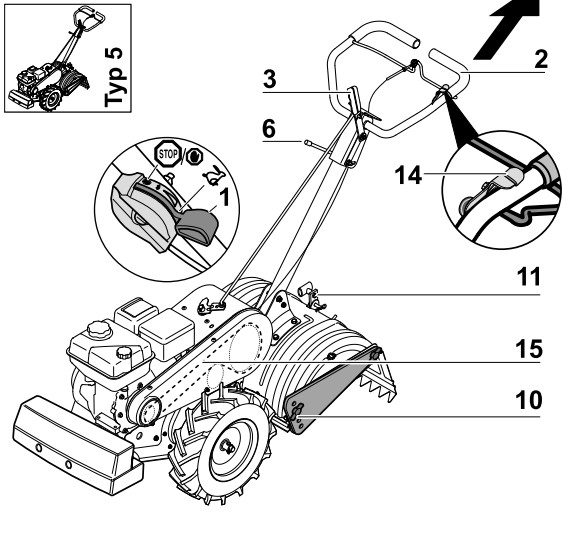
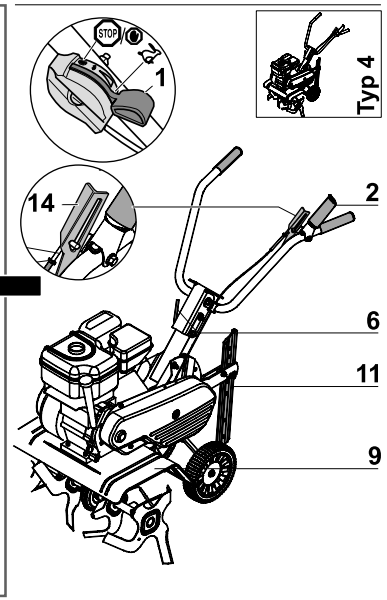
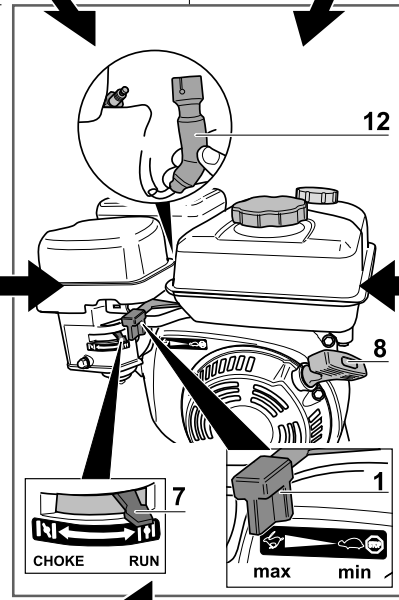
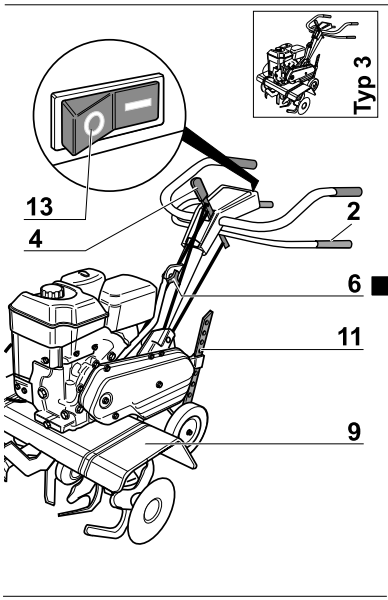
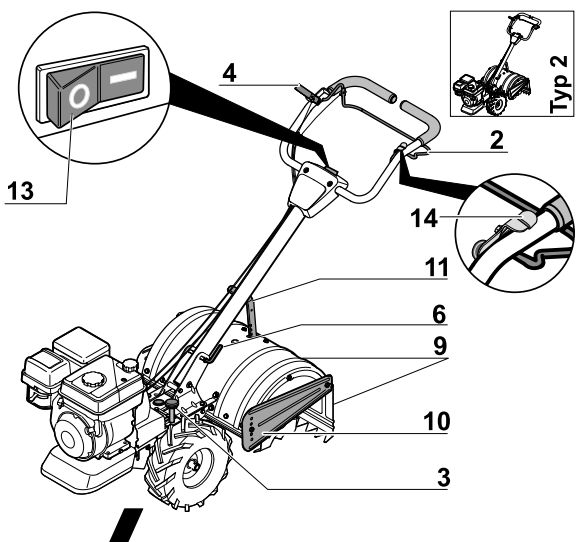
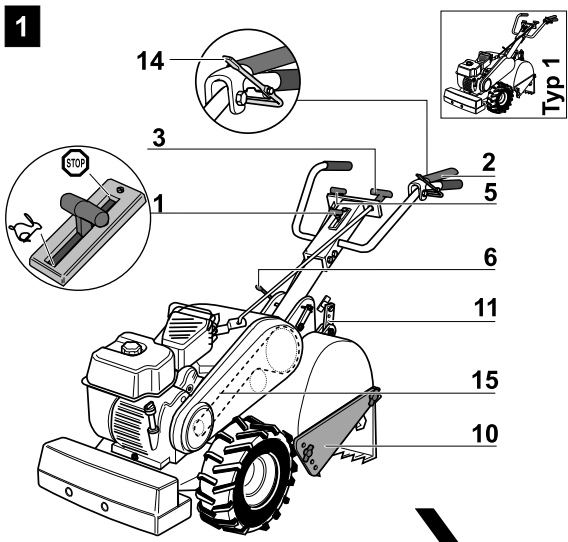
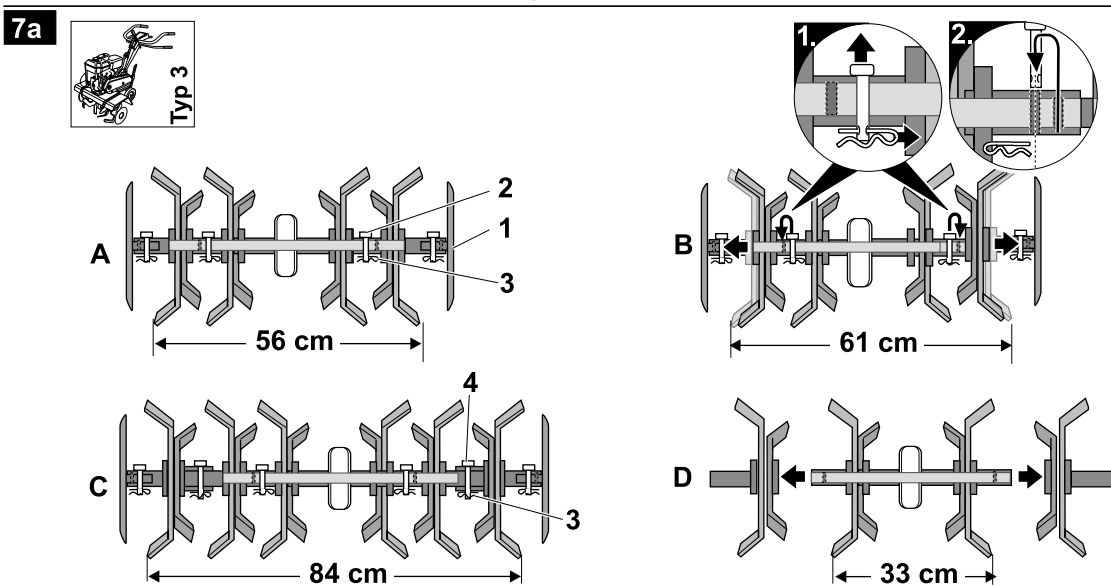
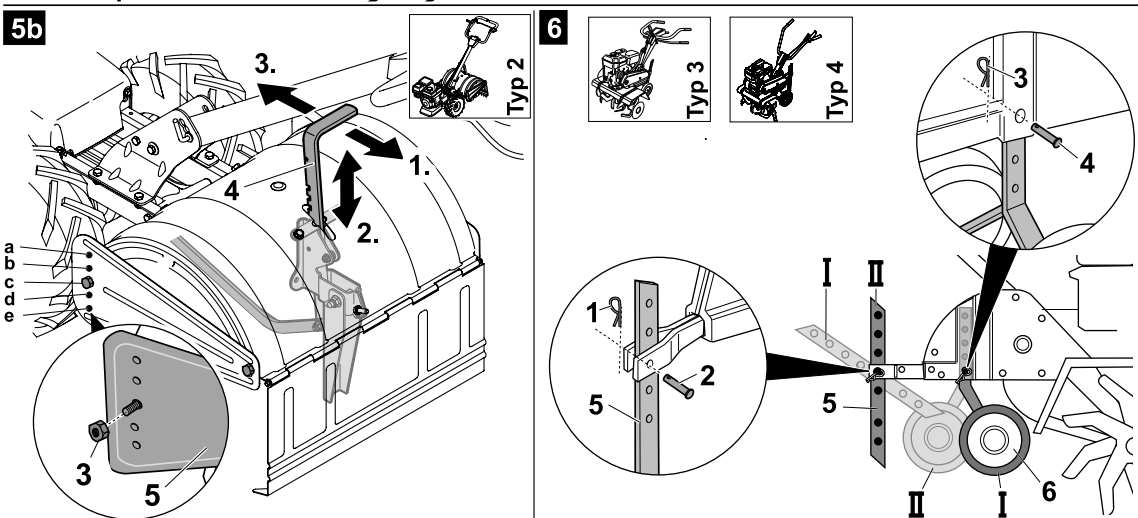
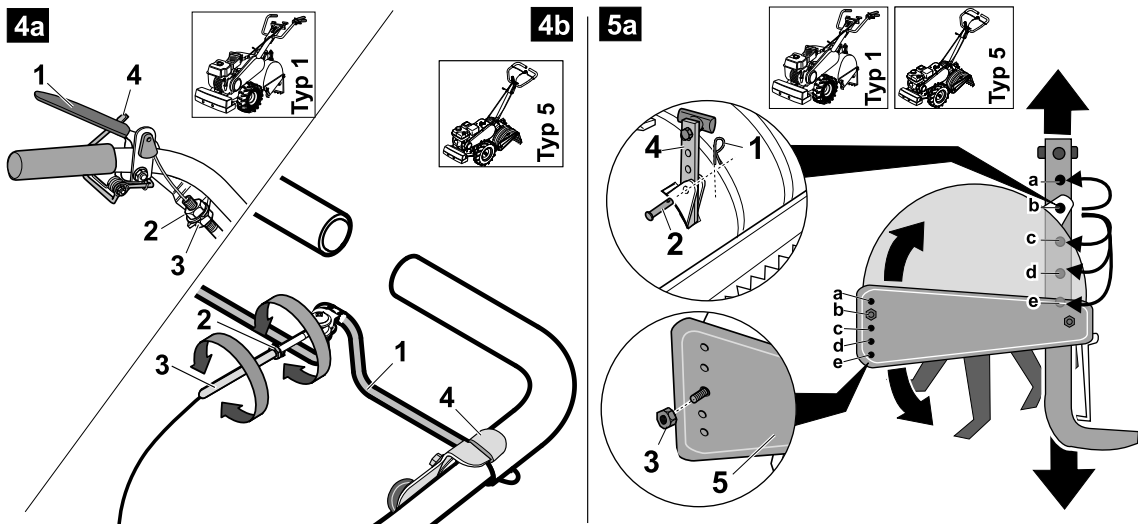


L12
FORM NO. 769-01814J

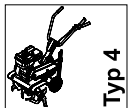


1



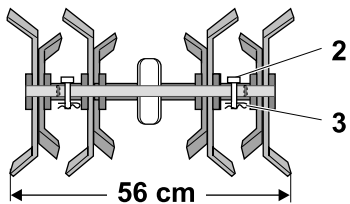


7b

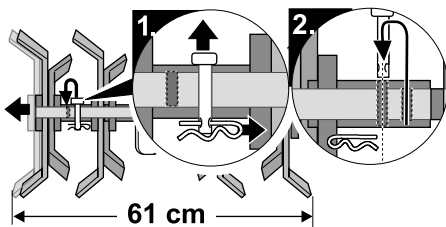


Typ 4

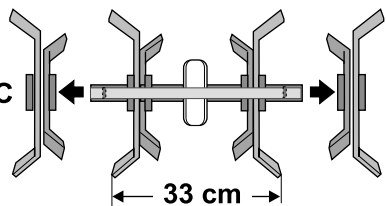
A



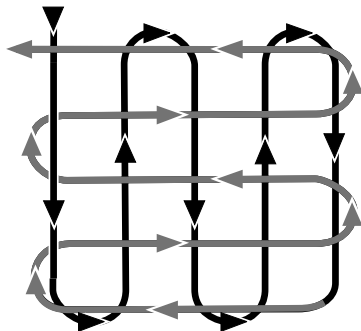
B



C

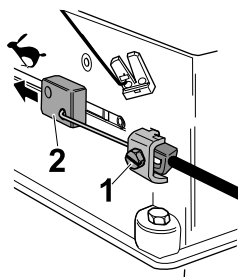


8

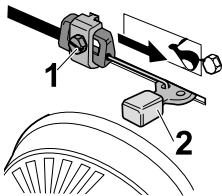


9

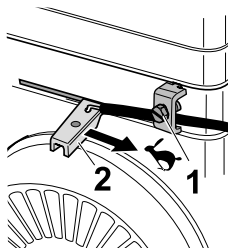
A



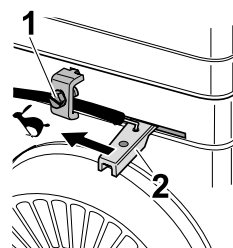
B



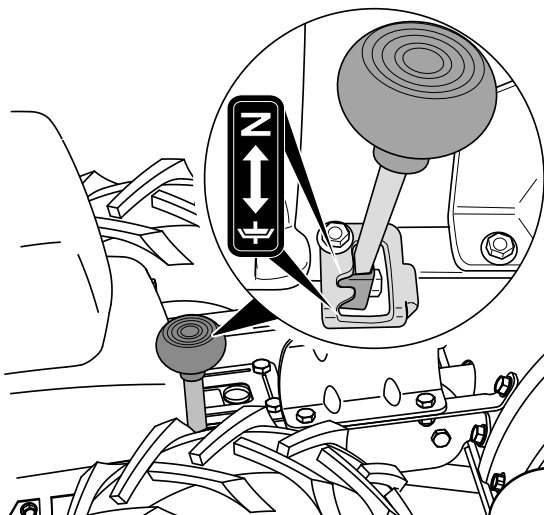
C



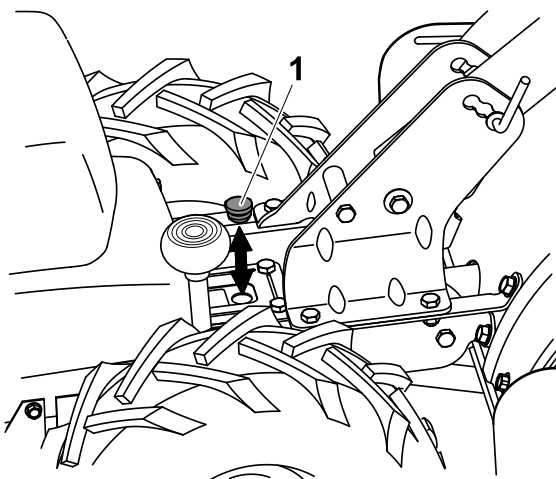
D



10



11





Magyar

(Eredeti üzemeltetési útmutató)

Polski

(Oryginalna instrukcja obsługi)

Česky

(Originální návod k obsluze)

Slovensky

(Originálny návod na obsluhu)

Românește

(Instrucțiuni de funcționare originale)

Slovensko

(Izvirno navodilo za obratovanje)

Hrvatski

(Originalna uputa za rad)

Srpski

(Originalno uputstvo za rad)

Bosanski

(Originalna uputa za rad)

Македонски

(Оригинално упатство за користење)

Български

(Оригинално упътване за експлоатация)

Русский

(Оригинальная инструкция по эксплуатации)

Eesti

(Originaalkasutusjuhend)

Lietuviškai

(Originali naudojimo instrukcija)

Latviešu valodā

(Lietošanas pamācības oriģināls)



4



14



24



33



43



53



62



71



80



89



100



111



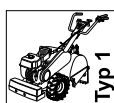
124



134



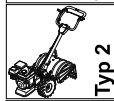
144



Тип 1



154



Тип 2



156



Тип 3



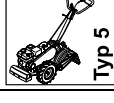
158



Тип 4



160



Тип 5



162

Cuprins

Pentru siguranța dumneavoastră .	43
Despachetarea/montajul	44
Înainte de prima utilizare	44
Deservire	45
Transportul	48
Întreținere/curățenie	48
Depozitarea	50
Garanția	51
Informații privind motorul	51
Ajutor la remedierea deficiențelor	51

Datele de pe plăcuța tipului

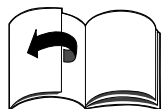
Aceste date sunt foarte importante pentru identificarea ulterioară a utilajului în vederea comandării de piese de schimb și pentru serviciul clienți.

Găsiți plăcuța tipului în apropierea motorului.

Introduceți toate datele de pe plăcuța tipului în spațiul următor.

Aceste informații și altele referitoare la aparat le găsiți în declarația de conformitate CE separată, care este parte integrantă a acestei instrucțiuni de utilizare.

Reprezentări ilustrate

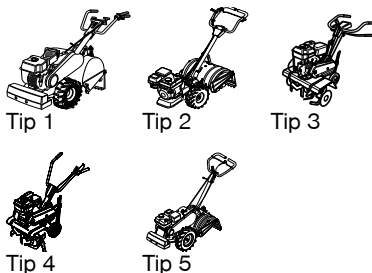


Deschideți paginile ilustrate de la începutul instrucțiunii.

În această instrucțiune de utilizare sunt descrise diferite modele.

Reprezentările grafice se pot abate în detaliu de la aparatul dobândit.

Modelele sunt denumite în felul următor:



Pentru siguranța dumneavoastră

Folosirea corectă a utilajului

Acest utilaj este destinat a fi folosit exclusiv

- ca săpă cu motor pentru săparea și afânarea solului grădinii casei și a grădinii de vacanță.
- corespunzător descrierii din această instrucțiune de folosire și a indicațiilor de siguranță.

Orice altă utilizare nu este conformă cu destinația. Utilizarea neconformă cu destinația are ca urmare anularea garanției și refuzul oricărei răspunderi din partea producătorului. Utilizatorul răspunde pentru toate pagubele produse terților și proprietății acestora.

Modificări cu de la sine putere ale aparatului exclud răspunderea producătorului pentru pagubele rezultate din acestea.

Indicații generale de siguranță

În calitate de utilizator al utilajului citiți cu atenție această instrucțiune de utilizare înainte de prima utilizare. Acționați în conformitate cu ea și păstrați-o pentru utilizarea ulterioară și pentru o eventuală schimbare a proprietarului.

Nu permiteți nicodată copiilor sau altor persoane, care nu cunosc instrucțiunea de utilizare, să folosească aparatul.

În cazul schimbării proprietarului transmiteți și instrucțiunea de folosire împreună cu aparatul.

Persoanele, care folosesc utilajul nu trebuie să se afle sub influența drogurilor, ca de ex. alcool, droguri sau medicamente.

Nu permiteți tinerilor sub 16 ani să umble cu acest utilaj (prevederile locale pot stabili o vârstă minimă a utilizatorului).

Acest aparat nu este destinat a fi folosit de către persoane (inclusiv copii) cu capacități fizice, senzoriale sau psihice limitate sau fără experiență și/sau fără cunoștințe, în afară de cazul în care acestea sunt supravegheate de o persoană care răspunde de securitatea lor sau au primit de la aceasta indicații privind modul de folosire a aparatului.

Copiii trebuie supravegheați, pentru a ne asigura, că nu se joacă cu aparatul. Înainte de începerea lucrărilor familiarizați-vă cu toate dispozitivele și elementele de acționare precum și cu funcțiile acestora.

Tineți la distanță de zona periculoasă persoanele, în special copiii și animalele domestice.

Purtați la lucrări mănuși, ochelari de protecție, dopuri pentru urechi, încălțăminte fixă și îmbrăcăminte strânsă pe corp.

Nu alimentați utilajul nicodată în spații închise, când motorul funcționează sau este fierbinte.

Nu lăsați nicodată motorul să funcționeze în camere închise.

Nu aduceți nicodată părți ale corpului sau îmbrăcăminte în apropierea părților rotative sau fierbinți ale utilajului. Înlocuiți eșapamentul, rezervorul sau capacul rezervorului defecte.

Folosiți utilajul numai în stare tehnică ireproșabilă.

Utilizați aparatul numai în starea prescrisă de utilizator și în starea tehnică livrată.

Nu modificați nicodată reglările prealabile din fabrică ale motorului. Verificați totuși înainte de orice utilizare, dacă scula săpătoare, bolțurile de fixare, dispozitivele de siguranță sunt uzate sau avariate.

Piese uzate sau avariate trebuie înlocuite într-un atelier de specialitate.

Piese de schimb și accesoriile trebuie să corespundă cerințelor stabilite de producător.

Din această cauză folosiți numai piese de schimb originale și accesorii originale sau piesele de schimb și accesorii admise de producător.

Opriti motorul și trageți fișa bujiilor dacă

- nu lucrați cu utilajul sau
- vă îndepărtați de utilaj.

Depozitați utilajul și carburantul într-un loc sigur.

- departe de surse de foc (scântei, flăcări),
- inaccesibil copiilor.

Lăsați motorul să se răcească înainte de a depozita utilajul într-o cameră închisă.

Utilajul va fi reparat numai într-un atelier de specialitate.

Înainte de toate lucrările la acest aparat

Pentru protecția de răni, înainte de lucrările la utilaj (de ex. de întreținere și de reglare) și a transportului (de ex. ridicarea și purtarea)

- opriți motorul,
- se așteaptă până când toate piesele mobile s-au oprit complet și motorul s-a răcit,
- se va trage fișa bujiilor la motor pentru a împiedica pornirea neintenționată a motorului,
- se vor respecta indicațiile de siguranță suplimentare din instrucțiunile de utilizare ale motorului.

Dispozitive de siguranță

Fig. 1

Pericol

Dispozitivele de siguranță servesc la protecția dumneavoastră și trebuie să fie întotdeauna în stare de funcționare. Nu aveți voie să le îndepărtați, să le modificați sau să le evitați.

Pârghia de cuplare/ghidonul (4) și/sau (2)

Utilajul și sapa se opresc imediat când deserventul slăbește acest mâner tip etrier (cu sau fără intenție).

Plăcuța laterală (10) (numai tip 1 și tip 2)

Împiedică atingerea neintenționată a sapei.

Protecția împotriva loviturilor (9)

Împiedică aruncarea în afară de pietre sau bulgări de pământ.

Înterupătorul de acționare a motorului (13) (numai tip 2 și tip 3 în funcție de execuție)

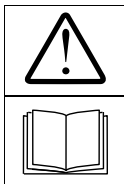
Înterupătorul de acționare a motorului servește la pornirea/oprirea motorului precum și la stoparea imediată a motorului în caz de urgență.

I = pornit/start/funcționare

O = oprit/stop

Simbolurile pe aparat

În diferite locuri ale utilajului se găsesc indicații de siguranță și de atenționare, reprezentate prin simboluri sau pictograme. Simbolurile au următoarea semnificație.



Atenție! Înainte de punerea de funcțiune se vor citi instrucțiunile de utilizare!



Pericol de rănire prin părți rotative. Țineți mâinile și picioarele departe de părțile rotative.

Păstrați în permanență aceste simboluri de pe utilaj în stare lizibilă.

Simboluri în instrucțiune

În această instrucțiune se folosesc simboluri, care semnalizează pericolele sau marchează indicații importante. Iată semnificația simbolurilor:

Pericol

Sunteți atenționați asupra pericolelor, care sunt în legătură cu activitatea descrisă și la care există un pericol pentru persoane.

Atenție

Sunteți atenționați asupra pericolelor, care sunt în legătură cu activitatea descrisă și care ar putea avea ca urmare o avariere a utilajului.

Indicații

Marchează informații importante și secrete de utilizare.

Date referitoare la poziție

La datele referitoare la poziția pe aparat (de ex. stânga, dreapta) vom pleca întotdeauna de la direcția de lucru a aparatului (înainte).

Indicație referitoare la salubritate

Resturile de ambalaj, aparatele vechi etc. trebuie salubritate în conformitate cu prevederile locale.

Despachetarea/montajul

Atenție

Cablurile avariate duc la funcționarea defectuasă a aparatului.

Fiți atenți la despachetarea utilajului, ca aceste piese să nu fie îndoite/presate.

Verificați conținutul cutiei la despachetare.

La sfârșitul instrucțiunii de folosire sau ca pagină anexă este reprezentat montajul utilajului în imagini.

Înainte de prima utilizare

Atenție

Din motive de transport utilajul se livrează fără ulei de motor.

Înainte de prima utilizare puneți ulei de motor (vezi instrucțiunea separată pentru motor).

Reglarea presiunii anvelopelor (tip 1, tip 2, tip 3)

- Din motive de transport anvelopele pot avea o presiune mare. Verificați presiunea anvelopelor și dacă este cazul reglați-o. Presiunea anvelopelor 1,0 până la 1,4 bar (**Max.**).

Atenție! Nu depășiți niciodată presiunea maximă a anvelopelor.

Se reglează tirantul de cuplare

(numai tip 3 și tip 4)

- Reglați tirantul cuplajului, la tip 3 ambele tirante (vezi „Întreținere”).


Controlarea nivelului de ulei la transmisie

(numai tip 2)

- Controlați nivelul uleiului la transmisie (vezi „Întreținere”).

Reglarea tirantului de gaz (dacă există)

Fig. 9

- Slăbiți șurubul (1).
- Poziționați maneta de accelerație (Fig. 1, Poz. 1) pe .
- Împingeți glisorul (2) în direcția săgeții până la opritor.
- Strângeți șurubul (1).

Deservire

Respectați și indicațiile din instrucțiunea pentru motor.

Reglarea adâncimii de săpare

Fig. 1

Adâncimea de săpare poate fi reglată prin reglarea pironului/limitatorului de adâncime (1 1) și a roților (numai la tip 3 și tip 4).

Reglarea limitatorului de adâncime (tip 1, tip 2, tip 5)

Fig. 5

- Poziția a: pentru transport
- Poziția b: ~2,5 cm
- Poziția c: ~7,5 cm
- Poziția d: ~12,5 cm
- Poziția e: ~18,5 cm

Tip 1, tip 5 (Fig. 5a):

- Se slăbesc fișele cu arc (1) și bolțurile (2).
- Reglați limitatorul de adâncime (4) (poziția a–e).
- Asigurați limitatorul de adâncime cu bolțuri și fișe cu arc.
- Slăbiți piulița (3).
- Aduceți plăcuțele laterale (5) în poziția care corespunde poziției limitatorului de adâncime.
- Strângeți piulița din nou.

Tip 2 (Fig. 5b):

- Trageți limitatorul de adâncime (4) în spate și în același timp în sus sau în jos în poziția dorită (a–e).
- Lăsați limitatorul de adâncime să se fixeze în poziția corespunzătoare eliberându-l.
- Slăbiți piulița (3).
- Se aduc plăcuțele laterale (5) în poziția care corespunde poziției pironului de adâncime.
- Strângeți piulița din nou.

Reglarea pironului de adâncime (tip 3, tip 4)

Fig. 6

- Se slăbesc fișele cu arc (1) și bolțurile (2).
- Se reglează pironul de adâncime. de adâncime (5). Cu cât mai adânc este reglat pironul de adâncime, cu atât mai adânc și mai încet va săpa utilajul.
- Se asigură din nou pironul de adâncime cu bolțuri și fișe cu arc.

Reglarea roților (tip 3, tip 4)

Fig. 6

Roțile (6) sunt reglate din fabrică în așa fel ca în poziție de repaus utilajul să fie orizontal. Pentru săpare roțile trebuie reglate mai sus:

- Se slăbesc fișele cu arc (3) și bolțurile (4).
- Se ridică mai sus suportul roților. Cu cât acesta este mai sus, cu atât utilajul sapă mai adânc.
- Se asigură suportul roților cu bolțuri și fișe cu arc.

În afară de aceasta roțile (6) – în funcție de execuție – pot fi deplasate spre față (poziția I) sau spre spate (poziția II).

- Spre față: săpare superficială și rapidă sau pentru transportarea utilajului.
- Spre spate: săpare mai adâncă și mai înceată.
- Se slăbesc fișele cu arc (3) și bolțurile (4).
- Se ridică utilajul cu bara de ghidare, se scoate suportul roților și se introduce din nou rotit. Se lasă utilajul jos.
- Se asigură suportul roților cu bolțuri și fișe cu arc.

Reglarea barei de ghidare

Se reglează înălțimea în funcție de execuție

Fig. 1

- Se slăbește mânerul (6).
- Se reglează bara de ghidare la înălțimea dorită.
- Se strânge din nou mânerul.

Bascularea barei de ghidare (tip 1, fiecare în funcție de execuție)

Fig. 1

Bara de ghidare se poate bascula în ambele direcții. Astfel utilajul poate fi adus lateral lângă urma proaspăt săpată.

- Se deblochează bara de basculare prin tragerea mânerului (5).
- Se basculează bara de ghidare în poziția laterală dorită,
- Se slăbește mânerul.

Reglarea lățimii de săpare (tip 3, tip 4)

Pericol de rănire

Înainte de reglările la cuțitele de săpare

- Opriti motorul.
 - Așteptați până când toate părțile mobile s-au oprit.
 - Trageți fișa bujiilor.
- Lucrați cu atenție.

Fig. 7

Prin deplasarea sau demontarea cuțitelor de săpare pot fi instalate 3 lățimi de săpare.

Lățime de săpare în cm		Scopul
Tip 3	Tip 4	
56 *)	56 *)	Săparea
61	61	
84	–	
33	33	Cultivare

*) reglare din fabrică (A)

Lățimea de 61 cm (B)

- Se slăbesc fișele cu arc (2) și bolțurile (3), se trag ambele perechi de cuțite exterioare până la găurile exterioare și se asigură din nou cu bolțuri și fișe cu arc.

Lățimea de 84 cm (C)

(numai la tip 3 cu lărgire opțională a sapei)

- Îndepărtați geamul lateral de protecție opțional (1) cu fișa cu arc (2) și bolț (3).
- Fixați perechile de cuțite suplimentare (stânga și dreapta) pe perechile de cuțite exterioare și asigurați-le cu bolțurile lungi (4) și cu fișele cu arc.
- Fixați din nou geamul lateral de protecție cu bolțuri (3) și fișe cu arc (2).

Lățimea de 33 cm (D)

- Se slăbesc fișele cu arc (2) și bolțurile (3), se îndepărtează ambele perechi de cuțite exterioare. Rămân pe aparat numai cele două perechi de cuțite interioare.

Alimentarea cu combustibil și verificarea nivelului uleiului

Pericol de explozie și de incendiu

Alimentați cu combustibil în aer liber, cu motorul oprit și rece. Nu fumați în timpul alimentării.

Nu umpleți niciodată rezervorul complet. Dacă se scurge combustibil, așteptați ca acesta să se evapore înainte de a porni.

Păstrați combustibilul exclusiv în recipiente special prevăzute pentru combustibil.

- Puneți în rezervor numai benzină fără plumb (vezi Instrucțiunea pentru motor).
- Turnați carburant cel mult până la 2 cm sub cantul de jos al ștuțului de umplere.
- Închideți bine rezervorul cu carburant.
- Verificați nivelul uleiului (vezi Instrucțiunea pentru motor).

Pornirea

Respectați și indicațiile din instrucțiunea pentru motor.

Pericol

Asigurați-vă că nu se află nimeni în apropierea utilajului.

Aveți grijă ca la pornire să aveți o poziție stabilă.

Porniți motorul numai în aer liber.


Unele modele nu au manetă de accelerație, turația se reglează automat. Motorul funcționează mereu cu turația optimă.




Fig. 1

Reglări înainte de pornirea motorului


- Verificați conținutul rezervorului și nivelul uleiului, iar în caz de nevoie adăugați ulei și combustibil (vezi instrucțiunea motorului).
- Se deschide robinetul de benzină (în funcție de execuție).
- Tip 2, tip 3: se aduce întrerupătorul de funcționare al motorului în poziția **I** = ON/pornit.
- Tip 1, tip 2, tip 5: aduceți schimbătorul de viteză (3) pe neutru „N”.
- Fixați fișa bujiilor (12) pe bujii.

Înainte de pornirii cu motorul rece:


Utilajele cu șoc :

- se poziționează maneta de accelerație (1) pe **START**/
- sau
- se poziționează maneta de șoc la motor (în funcție de tipul motorului – Vezi instrucțiunile de utilizare ale motorului) în poziția **CHOKE**/ și maneta de accelerație pe /max.



Utilajele fără șoc (în funcție de tipul motorului):

- Primerul (Vezi instrucțiunile de utilizare ale motorului) se apasă cu putere de 3–5 ori și se poziționează maneta de accelerație pe /max.

Înainte de pornirii cu motorul cald:

- se poziționează maneta de accelerație pe /max.


Pornirea motorului

- Sprijiniți-vă cu o mână de bara de ghidare și trageți ușor demarorul (8), până când simțiți o rezistență, apoi trageți repede și puternic. Nu lăsați demarorul să revină repede la loc, ci aduceți-l încet.
- Când motorul este în funcțiune: se aduce înapoi maneta de șoc (în funcție de tipul motorului – Vezi Instrucțiunile de utilizare ale motorului) se poziționează maneta de accelerație (1) pe turația dorită:
 = turație mare a motorului
 = turație mică a motorului

Se oprește motorul

Fig. 1

Utilaje cu manetă de accelerație:

- Se poziționează maneta de accelerație pe /Stop.

Utilaje fără manetă de accelerație :

- Se poziționează întrerupătorul de acționare al motorului (13) în poziția **O** = oprit/stop.

Toate utilajele


- Se închide robinetul de benzină (în funcție de execuție).

Alegerea mersului (tip 1, tip 2, tip 5)

Fig. 1

Indicații







Aparatele de tip 2 au numai 2 posibilități de preselecție (Fig. 10):

- Poziția „N” = mers în gol (aparatură poate fi împins).
- Poziția  = transmisia este conectată, acționarea roții poate fi acum conectată prin maneta de cuplaj (2/4).

Mersul poate fi ales cu maneta de pornire (3). La pornirea motorului se va alege întotdeauna mersul neutru „N”. Pentru schimbarea mersului în timpul lucrului se dă drumul la maneta de pornire și se așteaptă până când roțile și scula de săpare s-au oprit.

Dacă mersul nu se poate regla sau se reglează cu greutate, atunci:

- se mișcă utilajul puțin spre față sau spre spate în timpul reglării mersului.

Mersul	Acționarea	Utilajul
	Neutru (pentru pornire și împingere)	Tip 1 Tip 2 Tip 5
	Roțile: înapoi Sapa este oprită	Tip 1 Tip 5
	Roțile: înainte Sapa este oprită	
	Roțile: înainte Sapa: înapoi	Tip 1 Tip 5
	Roțile: înainte Sapa: înapoi	
	Transmisia conectată (pentru funcționarea cu acționarea roții)	Tip 2

Lucrul cu utilajul

Pericol de rănire

Îndepărtați persoanele, în special copii din zona de pericol.

Folosiți utilajul numai dacă acesta este în stare ireproșabilă.

Evitați focul deschis, formarea de scântei și nu fumați în timpul lucrului. Verificați terenul pe care utilajul va fi folosit și îndepărtați toate obiectele, care ar putea fi aruncate de mașină.

Lucrați numai la lumină suficientă, încet și cu grijă. Nu săpați în apropiere de șanțuri și de maluri. În timpul funcționării zona de lucru a operatorului se află după tija de conducere.

Se va respecta mereu distanța de siguranță prevăzută pentru bara de ghidare față de sapa în mișcare.

Nu apropiați niciodată mâinile sau picioarele de sau sub piesele care se rotesc.

Nu ridicați și nu duceți niciodată un utilaj cu motorul în funcțiune.

Se oprește motorul și se trage fișa bujiilor înainte de a verifica, regla sau curăți utilajul sau când efectuați lucrări la utilaj.

Nu folosiți aparatul în condiții meteorologice nefavorabile, ca de ex. ploaie sau pericol de furtună.

Pericol de rănire prin răsturnare

Lucrați încet și cu grijă, mai ales când schimbați direcția de mers.

Conduceți utilajul numai de-a curmezișul pantei, niciodată în sus sau în jos.

Aveți grijă la piedici, nu săpați în apropiere de stânci.

Nu folosiți aparatul în pante mai mari de 20%.

Pericol de asfixiere cu oxid de carbon.

Lăsați motorul cu ardere internă să funcționeze numai sub cerul liber.

Pericol de explozie și de incendiu.

Aburii de benzină sunt explosivi și benzina are un grad mare de inflamabilitate.

Turnați combustibilul înainte de a porni motorul. Când motorul funcționează sau mai este cald, țineți rezervorul închis.

Turnați combustibil numai când motorul este oprit și s-a răcit. Evitați focul deschis, formarea de scântei și nu fumați. Alimentați aparatul numai sub cerul liber.

În cazul în care s-a vărsat combustibil, nu porniți motorul. Îndepărtați aparatul de pe suprafața murdărită cu combustibil și așteptați, până când s-au evaporat aburii de combustibil.

Eliberați motorul și eșapamentul de resturi de plante și de ulei scurs.

Perioade de funcționare

Respectați prevederile naționale/comunale referitoare la perioadele de folosire (dacă este cazul, interesați-vă la organele dvs. competente).

Săparea

Atenție

Avarii posibile la utilaj sau în zona de utilizare.

Nu lucrați pe suprafețe sub care se află conducte de gaz, cabluri electrice sau altele asemănătoare.

Nu lucrați foarte aproape de copaci; utilajul ar putea să distrugă rădăcinile.

Nu prelucrați un sol foarte umed: bulgării de pământ ar putea fi prinși de sula de săpare și aruncați.

Dacă sapa lovește corpuri străine, ca de exemplu pietre, opriți utilajul și verificați, dacă au apărut stricăciuni.

Cel mai bun rezultat se obține prin săpări repetate și săpări în adâncime în trepte. Compostul aplicat în prealabil va pătrunde mai bine în pământ.

Un câmp recoltat se recultivă cu resturile de plante rămase.

■ Prelucrați suprafața de-a curmezișul (vezi Fig. 8).

■ Reglați adâncimea de săpare în funcție de proprietățile solului (vezi „Reglarea adâncimii de săpare”). Solul tare se va săpa mai adânc și în trepte.

Tip 1, tip 2, tip 5

Pericol de rănire



Nu apăsați tija de ghidaj în jos cu putere, când sunt acționate roțile și unealta de săpat. Roțile ar putea fi ridicate de la sol și astfel aparatul poate scăpa necontrolat înainte sau înapoi.

Fig. 1


■ Se pornește motorul (vezi „Pornirea”).

■ La pârghia de cuplare slăbită se va alege mersul înainte:

Tip 1, tip 5:

- prelucrarea solului tare: mers „”
- prelucrarea de pământ afânat sau prelucrarea superficială a pământului: viteza „”

Tip 2:

- Conectați transmisia, poziționați maneta (3) pe .

■ Porniți dispozitivul de săpat și angrenajul:

Tip 1:

- Apăsați maneta de blocare (14) și țineți-o apăsată.
- Apăsați maneta de cuplare (2) spre maneta tijei și țineți-o fixă.
- Dați drumul manetei de blocare (14).

Tip 2, tip 5:

- Apăsați maneta de blocare (14) și țineți-o apăsată.
- Trageți maneta de cuplare (2) spre maneta tijei și țineți-o fixă.
- Dați drumul manetei de blocare (14).

Indicații pentru tip 1, tip 2 și tip 5

- Tip 1, Tip 5: Pentru mersul înapoi schimbați viteza.
- Tip 2: Pentru mersul înapoi acționați maneta de cuplaj (4, Fig. 1).
- Fiți foarte atenți mai ales la mersul înapoi.
- La mersul înapoi unealta de săpare este oprită automat.
- La tip 2 unealta de săpat se deplasează întotdeauna înapoi (în sens contrar direcției de mers).

Tip 3, tip 4


Atenție

(Tip 3). Nu folosiți niciodată ambele pârghii de cuplare (poziția 2 și 4) în același timp. Aceasta poate să strice cureaua și să gătuiască motorul.

Fig. 1

- Se pornește motorul (vezi „Pornirea”).
- Pornirea uneltei de săpat:
Tip 3:
 - Apăsați maneta de cuplare (2) spre dreapta și apoi trageți-o spre maneta tijei și țineți-o.
- Tip 4:
 - Apăsați maneta de blocare (14) spre față și țineți-o fixă.
 - Apăsați maneta de cuplare (2) spre maneta tijei și țineți-o fixă.
 - Dați drumul manetei de blocare (14).
- Adâncimea de săpare poate fi influențată prin coborârea sau ridicarea tijei de conducere; coborâre pentru a săpa mai adânc și mai încet, și invers.
- Pentru mersul înapoi (numai la Tip 3) se trage pârghia de cuplare (4) spre sine. Indicație: La tip 3 la mers înapoi turația motorului se reduce automat.

Cultivare

- Avându-se în vedere rădăcinile plantelor de cultură se va regla o adâncime de săpare mai mică.
- (Tip 1) Se poate alege opțional mersul înainte „”.

Oprirea aparatului

- Dați drumul manetei de cuplaj.

Transportul

Mersul

Pentru manevre/ pentru parcurgerea de distanțe mici.

Scula săpătoare trebuie oprită.

Tip 1, tip 5

- Reglați limitatorul de adâncime pentru transport.
- Se pornește utilajul.
- Se alege mersul înainte „F” sau înapoi „R”.
- Ridicați puțin aparatul cu tija de ghidaj, până când limitatorul de adâncime este liber.
- Se deplasează utilajul cu grijă.

Tip 2

- Reglați limitatorul de adâncime pentru transport.
- Poziționați maneta de comandă pe „N”.
- Ridicați puțin aparatul cu tija de ghidaj, până când limitatorul de adâncime este liber.
- Se deplasează utilajul cu grijă.

Tip 3, tip 4

- Se aduce pironul de adâncime/ roțile în poziția I (Fig. 6).
- Se apasă în jos bara de ghidare până când scula săpătoare nu mai atinge solul.
- Se deplasează utilajul cu grijă.

Transportul cu un autovehicul adecvat

Pericol de rănire

Înainte de transport

- Opriți motorul.
- Trageți fișa bujiilor.
- Așteptați până când motorul s-a răcit.

Transportați aparatul numai cu rezervorul de carburant gol. Capacul rezervorului trebuie să fie bine închis.

- Utilajul se transportă pe/sau într-un autovehicul în poziție verticală.
- Se asigură utilajul contra rulării sau alunecării.

Întreținere/curățenie

Pericol

Pentru protecția de răniri, înainte de orice lucrare la utilaj

- opriți motorul,
- se așteaptă până când toate piesele mobile s-au oprit complet și motorul s-a răcit,
- se va trage fișa bujiilor la motor pentru a împiedica pornirea neintenționată a motorului,
- se vor respecta indicațiile de siguranță suplimentare din instrucțiunile de utilizare ale motorului.

Atenție

Aplecați utilajul mereu astfel ca bujiile să fie îndreptate în sus, pentru ca motorul să nu se deterioreze din cauza combustibilului sau a uleiului.

Întreținerea

Atenție

Respectați instrucțiunile de întreținere din instrucțiunile de utilizare ale motorului. La sfârșitul sezonului dați utilajul la verificat la un atelier de specialitate.

Atenție

Periclitarea mediului prin uleiul de motor.

În cazul schimbului de ulei predați uleiul vechi la o stație de colectare de uleiuri uzate sau la o întreprindere de salubritate.

Lucrări de întreținere

Înainte de fiecare folosire

- Se verifică nivelul uleiului și la nevoie se completează.
- Se verifică îmbinările cu șuruburi, dacă sunt strânse și la nevoie se strâng.
- Se verifică dispozitivele de siguranță.
- Verificați presiunea anvelopelor (tip 1, tip 2, tip 5): 1,0–1,4 bar (max.).

Atenție! Nu depășiți niciodată presiunea maximă a anvelopelor.

Ungerea

- Toate părțile mobile și rotative se ung cu ulei ușor.
- Ungeți ușor axele roților/axele sapei.
- Ungeți ușor pironul de adâncime la suport.

Lucrări de întreținere la motor

- Vezi instrucțiunile pentru motor.

Odată pe sezon:

- Se duce utilajul la un atelier de specialitate pentru a fi verificat și întreținut.

**Indicații**

Alte lucrări de întreținere conform următorului plan de întreținere.

Planul de întreținere	După utilizare	10 h	30 h	50 h	După sezon	La nevoie
Se curăță plăcuțele laterale și scula săpătoare	•					
Se curăță filtrul de aer ¹⁾						•
Se schimbă filtrul de aer ¹⁾						•
Se schimbă uleiul ³⁾				• ⁴⁾	•	
Se ung părțile mobile și rotative		•			•	
Curățarea motorului	•					
Se curăță bujiile ¹⁾						•
Se schimbă bujiile ²⁾						•
Se verifică presiunea în anvelope, se mărește la nevoie	•					•
Se curăță sistemul de răcire cu aer și eșapamentul ¹⁾	•					•
Se verifică reglajul cuplării, se reglează la nevoie						•
Se verifică reglarea arzătorului ²⁾						•
Controlarea uleiului la transmisie			•		•	
Controlarea curelelor de transmisie ²⁾		•				
Verificarea uzurii uneltei de săpat			•			
Se dă la ascuțit sau la schimbat scula tăietoare ²⁾						•
Se schimbă capacul rezervorului						•
Se schimbă vasul de eșapament ²⁾						•

¹⁾ Vezi „Instrucțiunea de utilizare a motorului”.

²⁾ Aceste lucrări vor fi făcute numai de către un atelier de specialitate.

³⁾ Primul schimb de ulei după 5 ore de funcționare (h).

⁴⁾ Schimb de ulei la fiecare 25 ore de funcționare (h) în cazul funcționării sub sarcină grea sau la temperatură ridicată a mediului.

Curățire

Pericol de rănire prin scula săpătoare

Purtați mănuși de lucru la curățire.

Atenție

Curățiți utilajul după fiecare utilizare. Un utilaj necurățit poate duce la defecte de material sau de funcționare.

Nu folosiți dispozitive de curățire sub presiune.

- Utilajul se va opri pe o suprafață plană, solidă și orizontală.
- Se curăță cu apă plăcuțele și scula săpătoare după fiecare folosire apă și se usucă.
- Motorul se curăță cu cârpa și cu peria.

Se reglează tirantul de cuplare

(numai la aparatele cu tracțiune de cuplaj reglabilă)

Tip 1, tip 5

Pericol de rănire

Puteți regla tirantul de cuplare numai când motorul funcționează.

Cu ocazia reglării utilajul se poate mișca.

Așezați utilajul cu partea din față lângă un perete sau ceva asemănător.

Fig. 4a, Fig. 4b

- Se alege mersul neutru „N”.
- Se pornește motorul (vezi „Pornirea motorului”); la reglarea corectă cureaua nu se mișcă (Fig. 1, Poziția 15).
- Dacă cureaua de transmisie funcționează sincron, atunci: Tip 1: slăbiți piulița (3) cu câteva rotații și strângeți piulița (2). Tip 5: slăbiți piulița (2), roțiți bușa de reglare (3) cu câteva rotații spre dreapta și strângeți piulița (2) cu putere.
- Introduceți mersul înainte „F”.
- Apăsăți maneta de blocare (4) și țineți-o apăsată.
- Se trage/se apasă încet pârghia de cuplare (1) spre bara de ghidare.
- Dați drumul manetei de blocare (4).

- Dacă roțile nu se rotesc: Tip 1: slăbiți piulița (2) cu câteva rotații și strângeți piulița (3). Tip 5: slăbiți piulița (2), roțiți bușa de reglare (3) cu câteva rotații spre stânga și strângeți piulița (2) cu putere.
- Se verifică din nou reglajele.
- Se oprește motorul (vezi „Oprirea motorului”).

Tip 3

Fig. 3

- Se trage fișa bujiilor.
- Se trag alternativ pârghiile de cuplare (1 și 2) și se lasă iarăși.

Indicații

Pentru a trage pârghia de cuplare (2) apăsați-o mai întâi spre dreapta și apoi trageți.

- Dacă se aud zgomote, atunci se reglează din nou unul din cei doi tiranți de cuplare (6 și 7): se slăbește piulița (4), se rotește șurubul de reglaj (3) cu două până la 3 rotații în manșonul (5) și se strânge piulița (4). Se verifică dacă se mai aud zgomote.
- Cu pârghia de cuplare slăbită (1 și 2) se trage de mai multe ori demarorul și apoi i se dă drumul; în cazul reglării corecte scula de săpare nu se rotește.
- Dacă scula se rotește, în funcție de direcția de rotire, se reglează corespunzător tirantul de cuplare; (6) pentru acționare înapoi, (7) pentru acționare înainte: Se slăbește piulița (4), se deșurubează șurubul de reglare (3) cu două până la 3 rotații din manșonul (6) și se strânge piulița (4). Se verifică din nou reglajul.

Tip 4

Fig. 2

- Se trage fișa bujiilor.
- Cu pârghia de cuplare (1) slăbită se trage încet și se dă drumul la demaror de mai multe; în cazul reglării corecte scula săpătoare nu se rotește.
- Dacă scula săpătoare se rotește: se slăbește piulița (3), se deșurubează șurubul de reglare (4) din manșonul (5) cu două rotații și se strânge piulița (3). Se verifică din nou reglajul.

Verificarea nivelului de ulei al transmisiei (tip 2)

Atenție

Un nivel prea redus al uleiului duce la deteriorări grave ale transmisiei.


Fig. 11

Controlați nivelul uleiului sau adăugați ulei numai când transmisia este răcită, pentru a putea face măsurători corecte. Folosiți pentru umplere numai ulei de transmisie cu specificația API GL-4 sau GL-5 cu vâscozitate SAE 140, SAE 85W-140 sau SAE 80W-90.

La o umplere nouă a unei transmisii goale folosiți numai ulei de transmisie cu specificația API GL-4 cu vâscozitatea SAE 85W-140 sau SAE 140.

- Așezați aparatul pe o suprafață plană și asigurați-l contra alunecării.
- Poziționați limitatorul de adâncime total în sus în poziția e = cea mai adâncă poziție de săpare (Fig. 5b).
- Scoateți dopul de închidere (1) și controlați nivelul uleiului, iar dacă este cazul, completați ulei. Nivelul uleiului este corect, dacă arborele cotit al acționării principale se află în ulei până la jumătate.
- Fixați din nou dopul de închidere (1).

Depozitarea

 **Pericol de explozie prin aprinderea aburilor de carburant**
Înainte de a depozita utilajul, goliiți rezervorul de carburant într-un recipient adecvat, în aer liber (vezi „Instrucțiunea pentru motor”).

Dacă utilajul nu va fi folosit o perioadă mai mare de o lună, de ex. după sezon:

- Pregătiți motorul (vezi „Instrucțiunea pentru motor”).
- Curățiți utilajul.
- Pentru protecția de rugină se șterg toate părțile metalice cu o cârpă îmbibată cu ulei sau folosiți un spray de ulei.
- Se depozitează utilajul într-o cameră curată și uscată.

Garanția

În fiecare țară sunt valabile condițiile de garanție înmânate de societatea noastră respectiv de către importator.

Noi înlăturăm deficiențele la utilajul dumneavoastră în cadrul garanției în mod gratuit, în măsura în care defecțiunea a fost provocată de material sau de o greșeală de producție. În caz de garanție vă rugăm să vă adresați vânzătorului dvs. sau celei mai apropiate sucursale.

Informații privind motorul

Producătorul motorului răspunde pentru toate problemele referitoare la puterea motorului, măsurarea puterii, datele tehnice, garanțiile și service-ul. Alte informații le găsiți în manualul deținătorului/utilizatorului livrat separat de către producătorul motorului.

Ajutor la remedierea deficiențelor

Pericol de rănire prin pornire neintenționată

Înainte de toate lucrările la acest aparat

- *Oprți motorul.*
- *Așteptați până când toate piesele mobile s-au oprit complet și până când motorul s-a răcit.*
- *Trageți fișa bujiilor.*

Atenție

Defecțiunile în funcționarea aparatului au în parte cauze simple, pe care le puteți remedia chiar Dvs. În cazul în care nu sunteți sigur și în cazul indicațiilor exprese adresați-vă unui atelier de specialitate.

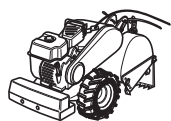
Lăsați ca toate reparațiile să fie făcute exclusiv de un atelier de specialitate cu folosirea de piese de schimb originale.

Deficiența	Cauza posibilă	Remediere
Motorul nu pornește.	Rezervorul de combustibil este gol.	Se umple rezervorul cu combustibil.
	Combustibilul este vechi.	Se toarnă combustibilul vechi într-un vas adecvat în aer liber ¹⁾ . Se curăță rezervorul și se umple cu carburant proaspăt și fără plumb.
	Motorul este în stare rece, șocul nu este activat.	Se activează șocul.
	Maneta de accelerație nu este poziționată pe „START” respectiv pe turația maximă.	Se poziționează maneta pe „START” – turație maximă.
	Fișa bujiilor nu este montată.	Se pune fișa bujiilor pe bujii.
	Bujiile sunt murdare sau defecte.	Se curăță bujiile ¹⁾ . Se schimbă bujiile defecte ²⁾ .
	La pornirea în stare rece nu a fost activat primerul.	Se activează primerul.
	Înterupătorul de pornire a motorului (în funcție de execuție) se află în poziția O = Oprit.	Se poziționează înterupătorul de acționare al motorului (13) în poziția I = Pornit.
Motorul funcționează neregulat (tușește).	Maneta șocului este încă activată.	Se readuce șocul în poziția inițială.
	Fișa bujiilor este fixată prea slab.	Se fixează mai bine fișa bujiilor.
	Combustibilul este vechi. Apă sau murdărie în rezervor.	Se toarnă combustibilul vechi într-un vas adecvat în aer liber ¹⁾ . Se curăță rezervorul și se umple cu carburant proaspăt și fără plumb.
	Gaura de aerisire în capacul rezervorului este astupată.	Se curăță capacul rezervorului.
	Filtrul de aer este murdar.	Se curăță filtrul de aer ¹⁾ .

Deficiența	Cauza posibilă	Remediere
Utilajul nu sapă.	Bulgării de pământ împiedică rotirea sculei de săpare.	Se oprește motorul și se trage fișa bujiilor. Se curăță scula de săpat.
	Bolțurile sau șuruburile s-au slăbit.	Se înlocuiesc bolțurile sau șuruburile, se asigură bolțurile cu fișe cu arc.
	Tirantul de cuplare nu este reglat corect.	Reglați sau dați la reglat tracțiunea de cuplaj ²⁾ . Vezi „Reglarea tracțiunii de cuplaj”.
	Cureaua de transmisie este slăbită sau ruptă.	Se înlocuiește cureaua de transmisie ²⁾ .
Roțile nu se rotesc. (Tip 1, tip 2, tip 5)	Tirantul de cuplare nu este reglat corect.	Reglați sau dați la reglat tracțiunea de cuplaj ²⁾ . Vezi „Reglarea tracțiunii de cuplaj”.
	Bolțurile roții s-au slăbit.	Se înlocuiesc bolțurile sau se asigură cu fișe cu arc.
	Cureaua de transmisie este slăbită sau ruptă.	Se înlocuiește cureaua de transmisie ²⁾ .
Vibrații excesive.	Scula săpătoare este slăbită sau îndoită.	Opriti imediat motorul și trageți fișa bujiilor. Se înlocuiesc piesele avariate.
	Bolțurile sau șuruburile s-au slăbit.	Opriti imediat motorul și trageți fișa bujiilor. Se strâng șuruburile sau se înlocuiesc bolțurile.

¹⁾ Vezi „Instrucțiunea de utilizare a motorului”.

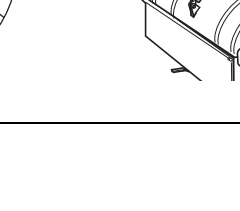
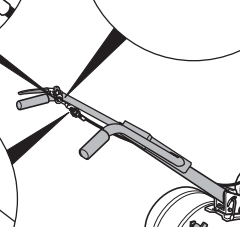
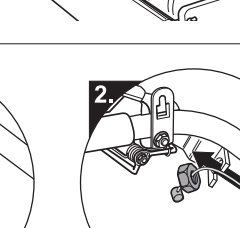
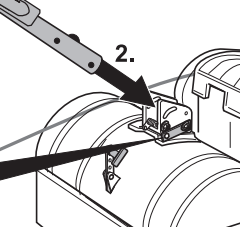
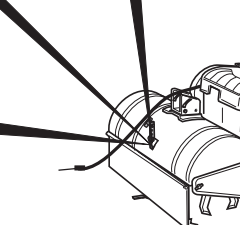
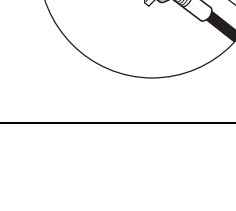
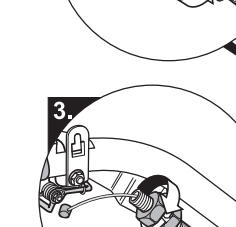
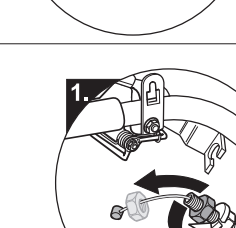
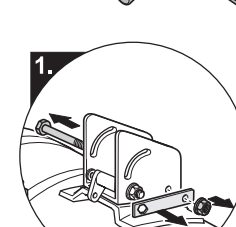
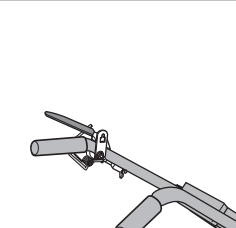
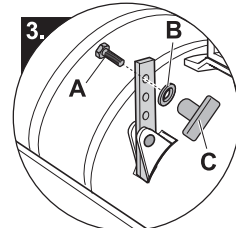
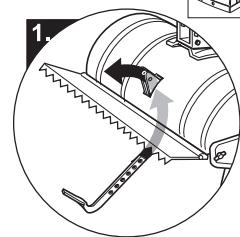
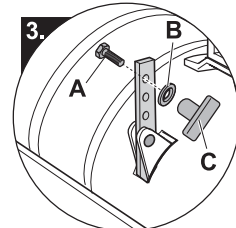
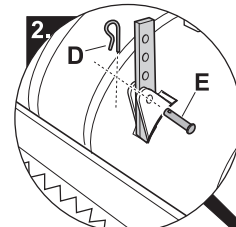
²⁾ Aceste lucrări vor fi făcute numai de către un atelier de specialitate.

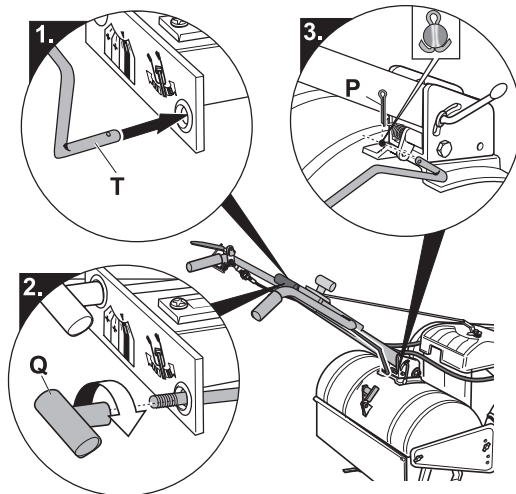
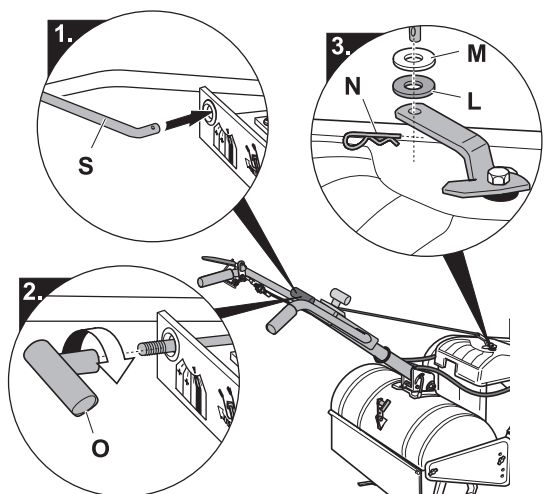
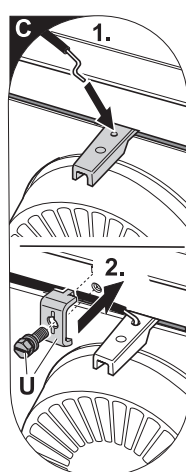
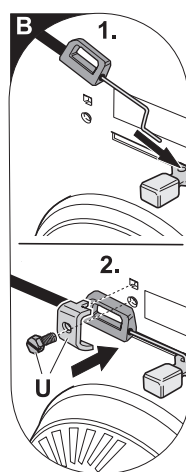
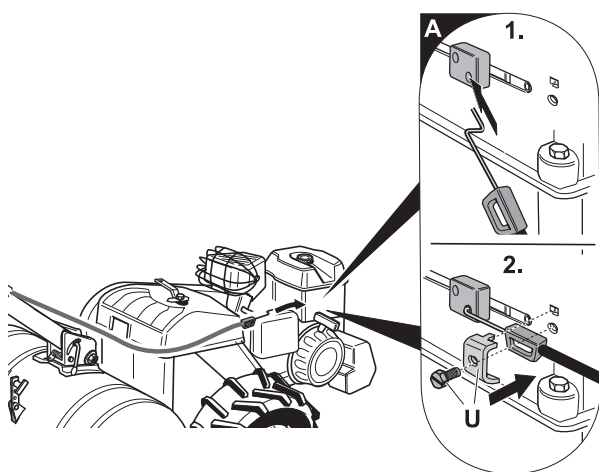
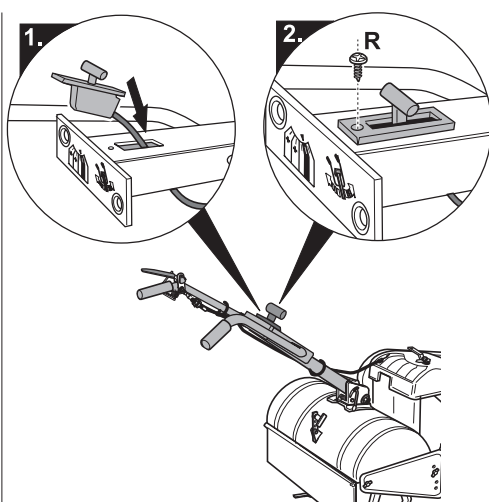
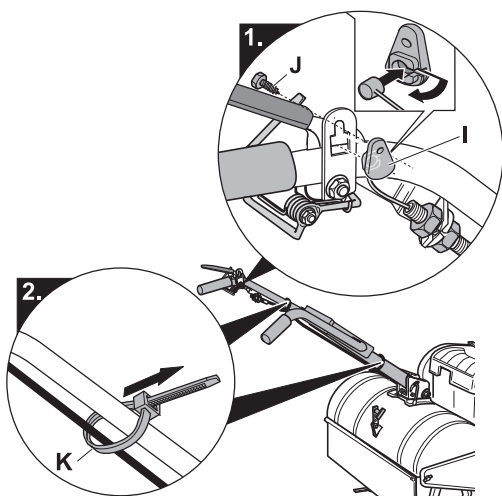


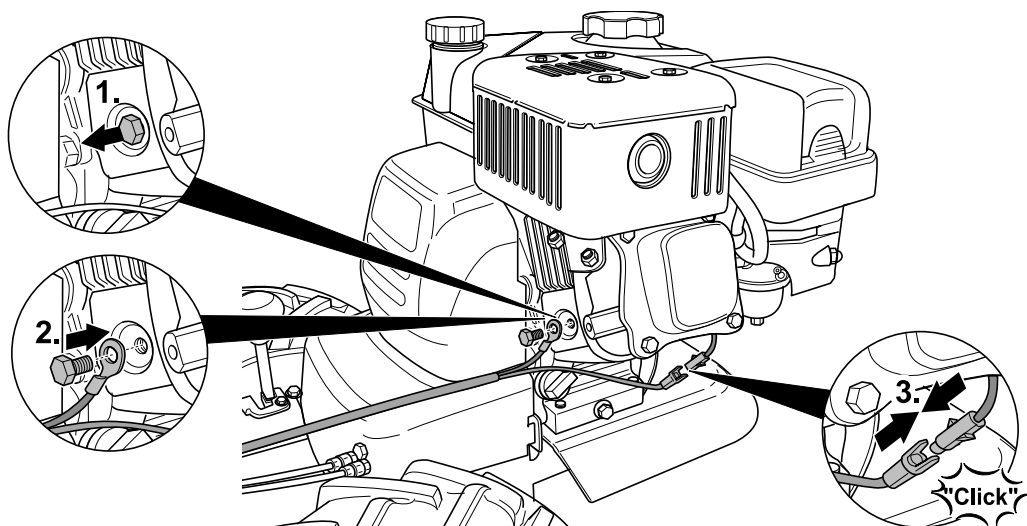
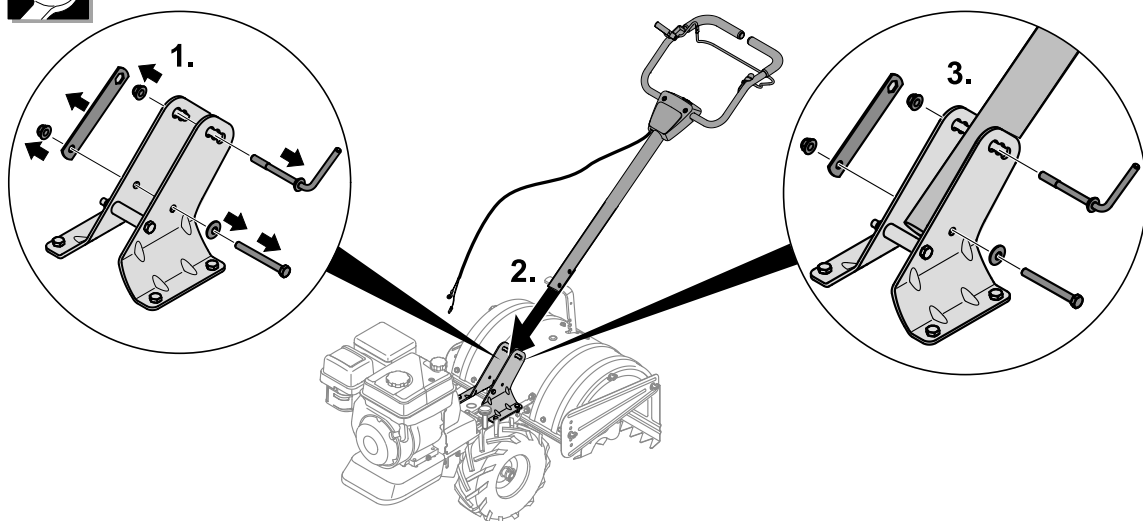
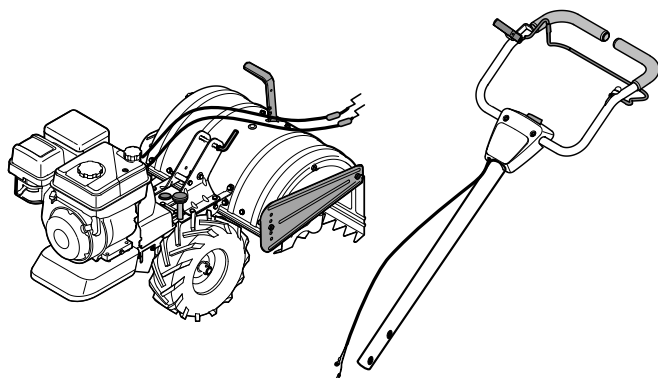
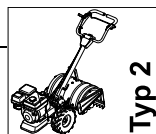
2x H

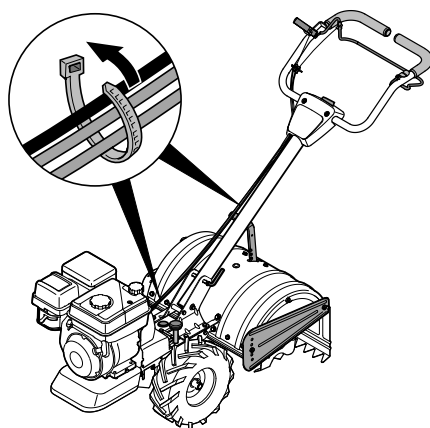
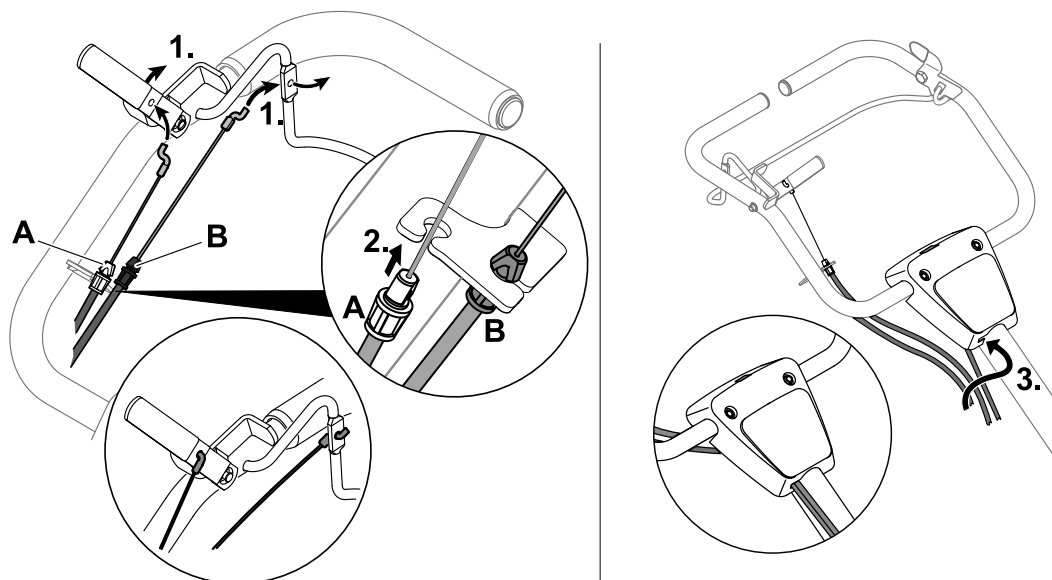


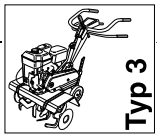
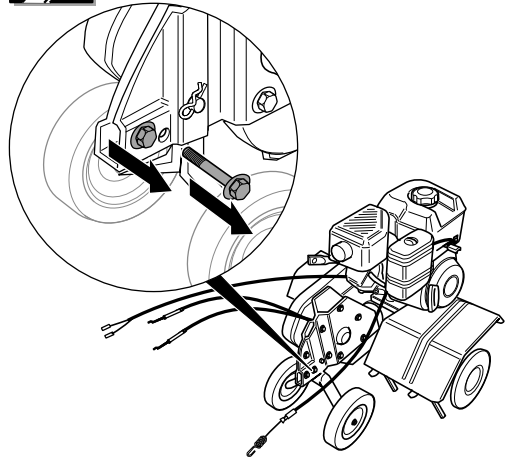
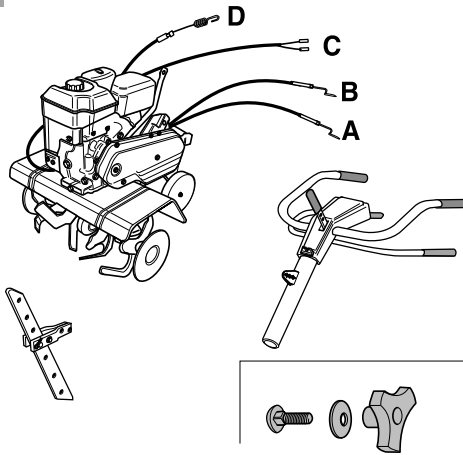
2x K



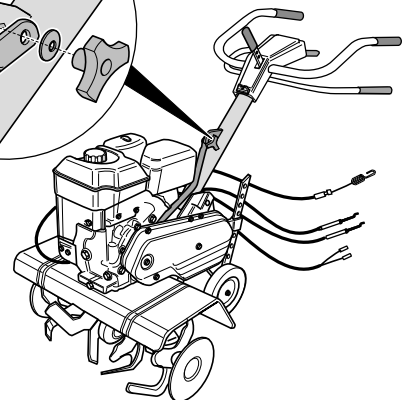
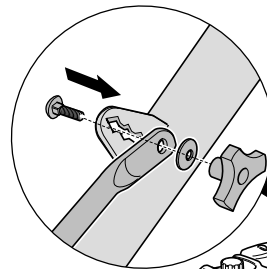
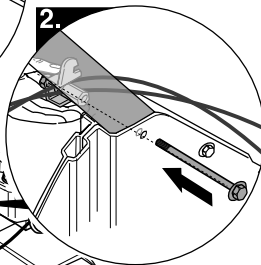
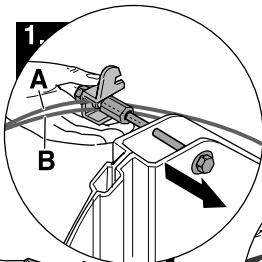
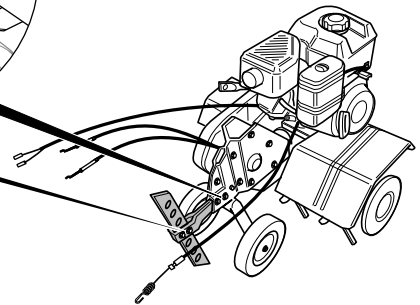
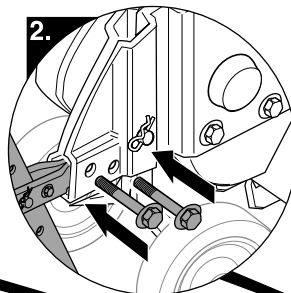
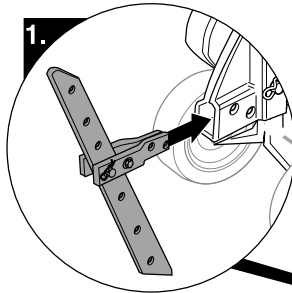


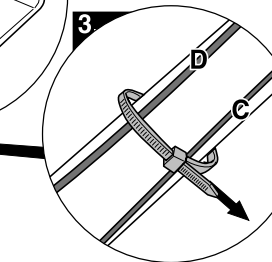
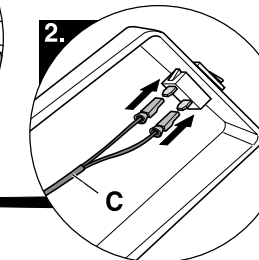
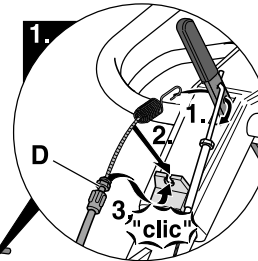
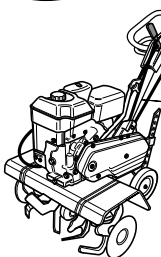
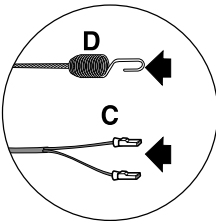
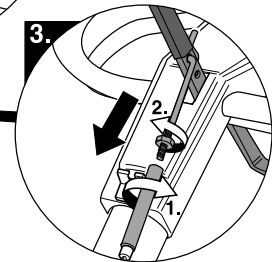
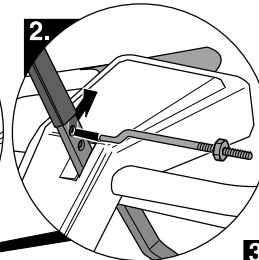
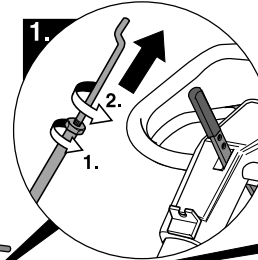
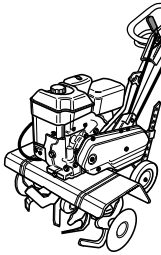
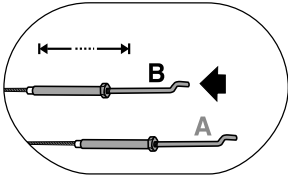
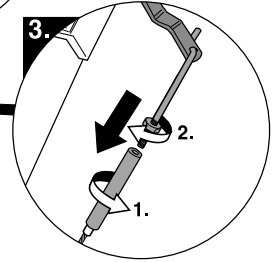
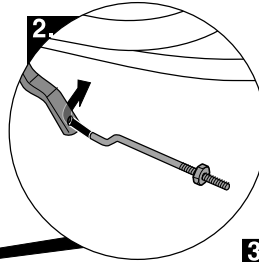
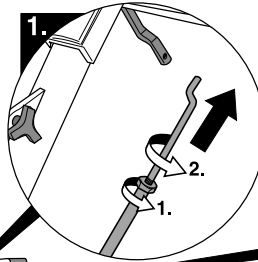
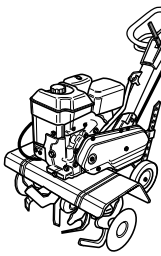
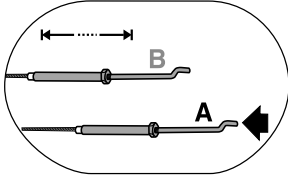


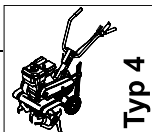
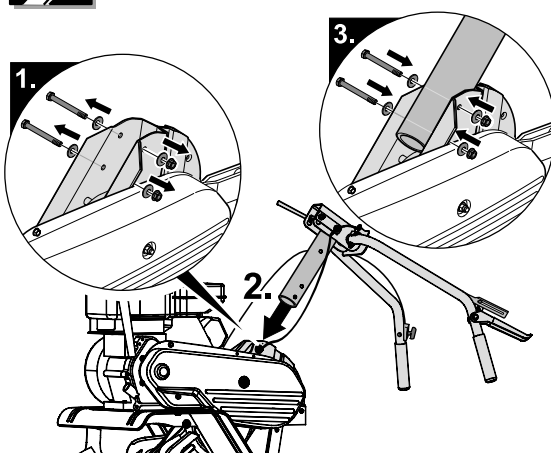
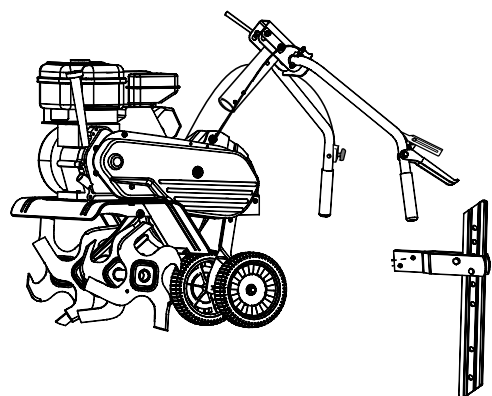




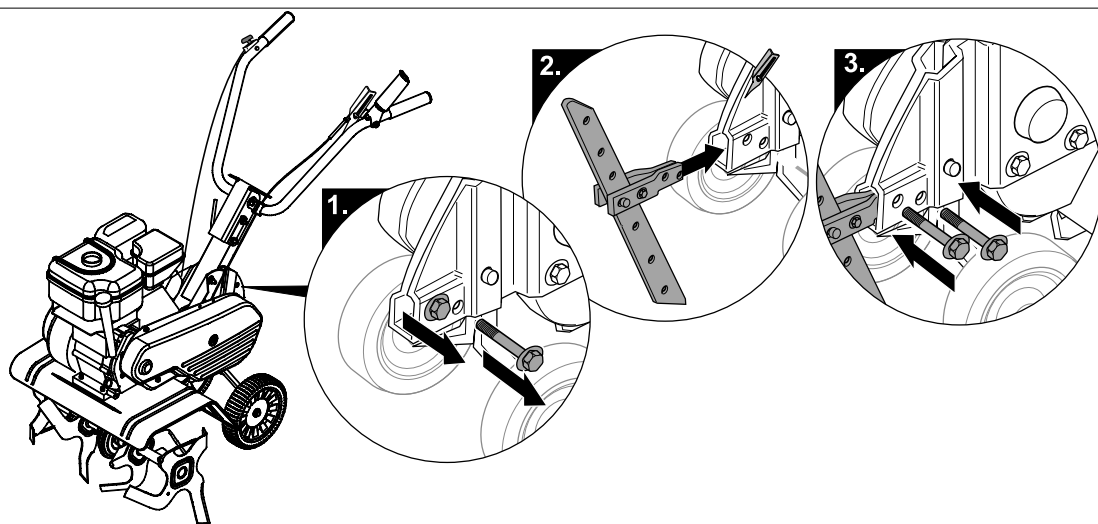
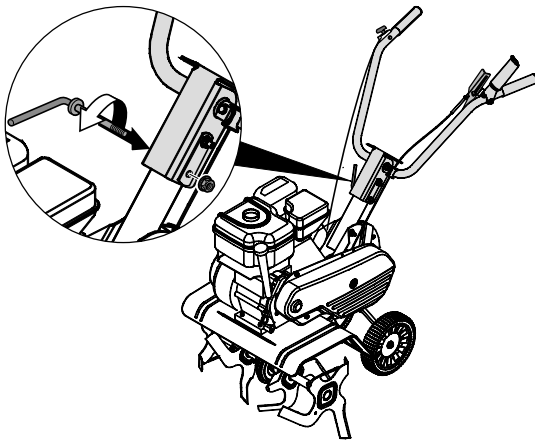
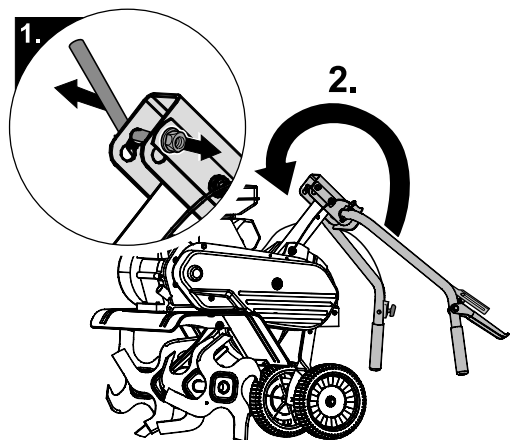
Typ 3

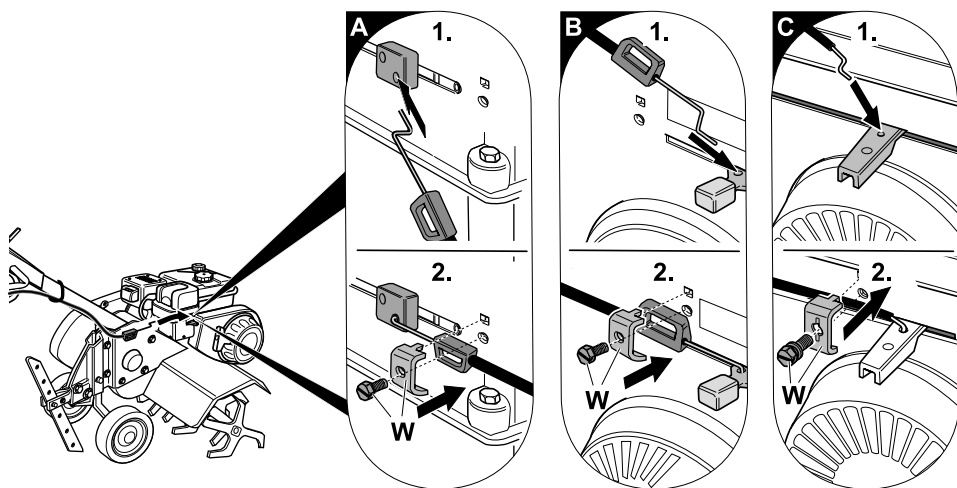


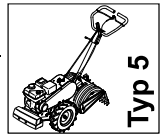
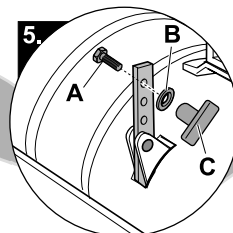
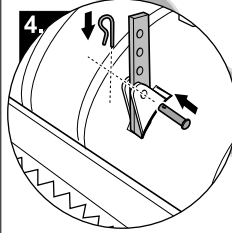
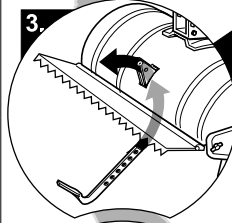
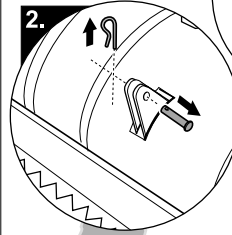
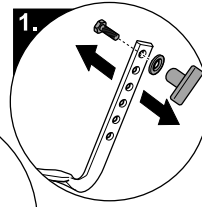
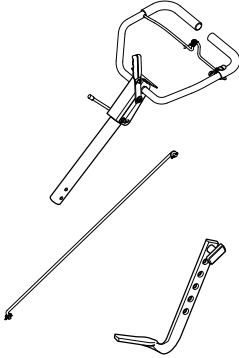
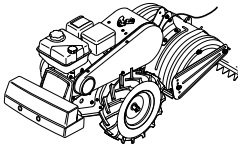




Typ 4







Typ 5

